

CASTELLANISMOS Y SU CAMBIO SEMANTICO AL PENETRAR EN EL CATALAN

Emili Casanova
Universidad de Navarra

- a) Introducción: Rasgos sociolingüísticos.
- b) Creaciones semánticas.
- c) Nuevos significados.
- d) Conclusión.

a) Cuando conviven dos idiomas en contacto, y uno de ellos es el oficial, el administrativo, el de los medios de comunicación, el de la escuela, es inevitable que éste se introduzca en el no oficial, empobreciéndolo cada vez más y causándole una pérdida, tanto de léxico como de estructuras sintácticas, casi irreparable. Este hecho le ocurre al catalán, por influencia del castellano.

Para realizar este estudio voy a basarme en el habla de un pueblo de Valencia, Agullent, situado en el Valle de Albaida, de 2.000 habitantes, localidad agrícola hasta hace veinte años, en que, a la par que Onteniente, se industrializó. Elijo ésta por dos razones:

- 1) De un lado, la posibilidad de recoger, experimentar y valorar personalmente los datos que presento, al ser originario de allí.
- 2) De otro, al tener unas características comunes a los restantes pueblos valencianos y catalanes, todo lo que concluya de aquí tiene un valor general.

No voy a estudiar una lista de barbarismos —castellanismos— que viven en la villa, ni a señalar la palabra autóctona, pues esta clase de trabajos abundan en el ámbito catalán ya desde el siglo XV, siempre intentando mantener o restituir la pureza de una lengua que se empobrecía¹. Tampoco voy a analizar los cambios fonéticos y morfológico-sintácticos, de gran interés, que trataré en otro artículo.

¹ Una extensa lista de más de 100 libros y diccionarios de barbarismos, que intentan corregir los defectos de los hablantes, se puede encontrar en:

— Solà, J.: *Del català incorrecte al català correcte: Història dels criteris de correcció*. Ed. 62. Bar-na 1977, vid. págs. 11-18.

Por el contrario, voy a estudiar la introducción de castellanismos en el catalán y los consiguientes trastornos que causan en el sistema léxico de éste: la especialización, restricción y cambio de significado que toman, y el que obligan a tomar a la palabra autóctona que designaba el mismo objeto que la palabra castellana ².

a) RASGOS SOCIOLINGÜÍSTICOS: Considero de interés fijar los rasgos sociolingüísticos del agullentino ante su lengua y ante el castellano para comprender mejor la introducción de los castellanismos:

1) He dividido Agullent en cuatro generaciones:

- A) Mayores de sesenta años.
- B) De cuarenta a sesenta años.
- C) De dieciocho a cuarenta años.
- D) Menores de dieciocho años.

He podido comprobar cómo, según se desciende en edad, la gente está más castellanizada. La generación A mantiene un rico vocabulario autóctono, que las otras generaciones no conocen: **aborronar-se** (estremecerse), **badomia** (necedad), **creuar** (cruzar), **roder** (bandido)... La B y C mantienen un rico vocabulario autóctono mezclado con muchos castellanismos: **párpado**, **duda**, **contrat**, **placer**... La C está completamente castellanizada: **anillo**, **amarillo**, **cerebro**..., y hasta que no deja la escuela y consigue un puesto de trabajo no se normaliza.

A lo largo del libro realiza un resumen de cada uno de los títulos citados.

Posteriores a la publicación de este libro tenemos dos:

— Valor, E.: *Millorem el llenguatge*. I, II, Tres i Quatre. València, 1979.

— Lluís Martí, A.: *Vocabularis temàtics per a correcció de barbarismes i enriquiment del lèxic personal*. Tlà de sa Real. Manacor, 1979.

Sobre la castellanización y sus influencias se puede ver:

— López del Castillo, Ll.: *Llengua standard e nivells de llenguatge*. Les Eines, Lala. Barna, 1976, páginas 35-41.

Sobre su problemática: *Ibidem*, págs. 132-142.

² Esporádicamente se ha señalado este interesante hecho por algunos autores. Por ejemplo:

— Colón, G.: «Léxico y lexicografía catalanes», *Revista Española de Lingüística*, julio-diciembre 1979, páginas 441-461.

Colón indica que estos casos son un «raro fenómeno de diglosia: motivos socioeconómicos determinan la formación de pares aberrantes» (pág. 452). El cita dos ejemplos:

Tonyina: 'pescado'.

Atún: 'pescado manufacturado y en lata'.

Graella: 'instrumento para asar, parrilla'.

Parrilla (car n a la-) (se da en restaurantes de lujo).

También se han citado ejemplos que se dan en el ámbito catalán:

— Quintana, A.: «El lèxic de la Codonyera», *Actes del Quart Col. Joqui de Llengua i Literatura Catalanes*. Basilea, 1976. Abadía de Montserrat, 1977, págs. 223-233. El apunta tres casos: **lleixiu**, **aixeta**, **ploma**, precisamente uno por cada uno de los apartados que hago. Vid. pág. 227.

— Mariner, S.: «Castellanismos léxicos en un habla local del campo de Tarragona», *BRABL*. Barna, XXV, 1953, págs. 171-226. El registra los casos de **veneno** y **verí**, **destral** y **hatxa**. Vid. pág. 175.

2) Nadie sabe escribir ni leer correctamente en catalán. Tampoco existen ganas de aprenderlo, porque piensan que no tiene ninguna utilidad.

3) Se tiene conciencia de que se habla mal: «Ni hablamos bien castellano ni valenciano.»

4) Los hablantes tienen una despierta conciencia de las innovaciones léxicas. Al respecto dicen: «Antes esto se llamaba **trespol**; hoy, **techo**.»

5) No se tiene ninguna valoración positiva del habla. Supone para ellos lo mismo hablar bien que mal. A los castellanos que viven en el pueblo les hablan en castellano; a los desconocidos se les dirigen en este mismo idioma. Creen que es de mala educación dirigirse a un desconocido en catalán.

6) Los actos oficiales y religiosos se realizan en castellano.

7) Sus cartas y escritos a los hijos, padres y amigos los escriben en castellano.

8) Al ser un pueblo industrial, han venido más de 400 inmigrantes, sobre todo de Murcia y Granada. Los hijos de éstos aprenden el catalán —las hijas son más conservadoras— y se casan con los agullentinos. Esta inmigración no se nota en el léxico. Los castellanismos entran por la escuela y la televisión.

9) Tras estudiar siete campos semánticos, con un total de 1.924 vocablos, ha resultado el siguiente tanto por ciento de castellanismos:

	%
— El cuerpo humano y las enfermedades	7,9
— La cocina y las ocupaciones domésticas	9,7
— Topografía	9,3
— Tiempo físico	6,6
— La casa	9,5
— La indumentaria	15
— El campo y trabajos agrícolas	5 ³

b) CREACIONES SEMANTICAS: Cuando el castellanismo se introduce, lucha con la palabra autóctona, produciéndose los siguientes fenómenos²:

1) Al entrar un objeto nuevo, éste trae consigo su significante castellano. Con aquél el hablante toma el vocablo que lo designa, conservando la palabra originaria para denominar el objeto que hasta entonces realizaba la función del nuevo. Es una especialización semántica⁴:

³ Vid. Casanova, E.: *El Habla de Agullent*. Memoria de licenciatura presentada en la Universidad de Navarra, 1979, págs. 334-335.

⁴ Subrayo, en todo caso, la palabra catalana.

Barandilla	'Baranda de hierro'.
Barana	'Baranda de obra'.
Espuma	'Espuma de jabón'.
Bromera	'Espuma de las bebidas'.
Lámpara	'Lámpara eléctrica'.
Llàntia	'Lámpara de aceite'.
Legia	'Lejía'.
Lleixiu	'Lejía de ceniza'.
Metxero	'Mechero'.
Blener, mistera	'Mechero de cuerda'.
Pila	'Linterna de pilas o de batería'.
Llanterna	'Linterna de mecha'.

2) Se introduce el castellanismo y hace restringir el significado del vocablo catalán. Este guarda relación con lo que significaba anteriormente y la castellana toma su valor. Es una restricción de significado:

Bolsa	'Bolsa'.
Bossa	'1) Testículos; 2) Arruga, bolsa que en ocasiones hace la ropa holgada'.
Cola	'1) Extremidad caudal de los animales; 2) La que forman las personas ante un cine'.
Cua	'Cola del pescado'.
Comulgar	'Comulgar'.
Combregar	'Comulgar de impedidos'.
Gorro	'Gorro'.
Barret	'Gorro de dormir'.
Grifo	'Grifo'.
Olxeta	'Grifo de los toneles' ⁵ .
Medida	'Medida'.
Mesura	'Medida de capacidad y de peso'.
Nombrar	'Elegir para algún cargo'.
Nomenar	'Mencionar, evocar'.
Sombra	'Sombra'.
Ombra	'Sombra de los árboles'.

⁵ En catalán general es *alxeta*. Vid. Valor, *ob. cit.*, II, págs. 169-170.

Veneno	'Veneno'.
Viri	'Veneno de sapo' ⁶ .
Víncul	'Vínculo'.
Vincle	'Cosa que molesta'.
Xarco	'Charco'.
Toil	'Abundancia de líquido, especialmente agua, en un lugar destinado a contenerlo: balsa, piscina'.
Xorro	'Chorro'.
Rallet	'Chorro de aceite' ⁷ .

3) Cuando la palabra catalana señalaba dos acciones o hechos semejantes, pero no iguales, el castellanismo adquiere uno de los dos valores:

Antes	'Hace poco tiempo'.
Abans	'Hace ya mucho tiempo' ⁸ .
Alquilar	'Alquillar'.
Llogar	'Contratar un hombre para el trabajo'.
Llamar	'Llamar, atraer algo material'.
Cridar	'Llamar a una persona' ⁹ .
Madera	'Madera'.
Fusta	'Trozo de madera lisa y poco gruesa'.
Múscul	'Músculo'.
Muscle	'Hombro'.
Pelear	'Luchar con la vida, esforzarse'.
Barallar-se	'Pelearse dos personas física o socialmente'.
Pluma	'Pluma de escribir'.
Ploma	'Pluma de ave'.
Tratar	'Tratar amigablemente, socialmente'.
Tractar	'Hacer negocios, tratos'.

4) En otros casos el castellanismo convive con la palabra catalana, empleando ésta la generación A:

⁶ En catalán general es *verí*. Se usa la expresión *tenir virí*. 'Se dice de las personas que tienen mucha energía o que van con malas intenciones'.

⁷ Deriva de *raig* 'chorro', tras pasar por *rall*, como ocurre en valenciano: *gaig* > *gall* 'arrendajo'.

⁸ Vid. Veny, J.: *Estudis de Geolingüística catalana*. Ed. 62. Barna, 1978, pág. 165-168.

⁹ Vid. Salvador, C.: *Parleu bé*. Sicània. Valencia, 1957², pág. 26.
— E. Figueras y R. Poch: *Nou vocabulari de barbarismes*. Barcino. Barna, 1973, págs. 87-88.

Abassegar Acaparar	'Acaparar'.
Almoina Llimosna'	'Limosna'.
Blé Metxa ¹⁰	'Mecha'.
Boig Loco ¹¹	'Loco'.
Escanyar Estrangular	'Estrangular'.
Esme Tino	'Tino'.
Escalivar Escarmentar	'Escarmentar'.
Esglaiar-se Asustar-se	'Asustarse'.
Estalviar Ahorrar ¹²	'Ahorrar'.
Soroll Ruido ¹³	'Ruido'.
Venda Venta	'Venta'.

c) **NUEVOS SIGNIFICADOS:** Voy a estudiar, por una parte, castellanismos que han penetrado en el catalán, tomando un sentido nuevo; por otra, significantes castellanos adaptados al catalán y, para terminar, sufijos castellanos unidos a raíces catalanas ¹⁴:

¹⁰ Vid. Veny, *ob. cit.*, págs. 139-149, especialmente págs. 146-148.

¹¹ Coromines afirma que *boig* 'tonto' en valenciano: vid. Coromines, J.: *Entre dos llenguatges*. III, Curial, 1977, páginas 20-32, especialmente página 22. He comprobado en Agullent que esto no es así. Vid. Casanova, *ob. cit.*, pág. 76.

¹² Vid. Valor, *ob. cit.*, II, págs. 154-155.

¹³ Vid. *Ibidem*, II, págs. 184-185.
— Vid. Salvador, *ob. cit.*, págs. 34-36.

¹⁴ Me valgo de los textos siguientes:
— Coromines, J.: *DCELC*, 4 tomos, Gredos, Madrid, 1954.
— Diccionario Real Academia Española (*DRAE*), 1970 ¹⁹.
— Moliner, M.: *Diccionario de uso del Español*, 2 vols., Gredos, Madrid, 1967.
— Alcover-Moll: *DCVB*, 10 tomos, Palma de Mallorca, 1968.
— Fabra, P.: *Diccionari general de la llengua catalana*, Edhasa, Barna, 1978 ⁸.

1) **Castellanismos con cambio de acepción**¹⁵:

AMANEIXER. 'Aparecer, llegar a un lugar'.

«Per fi, ha amanegut Pepe.»

El DCVB lo registra en el Maestrat.

AVARIENTO. 'Reacciones de enfado, sea acciones, sea exclamaciones, desmesuradas y desproporcionadas para la causa de éstas'.

«Quins avarintos fas per no res.»

El DCVB registra en Castellón este significado: 'Exclamaciones de dolor'.

Se pronuncia **avarinto**.

CABOLO. 'Testarudo'.

«Eres un **cabolo** molt gran.»

Esta palabra es conocida en Pego.

CALDOS. 'Impaciente, presuroso; satisfecho, orgulloso'.

«Contenta'l que està **caldós**.»

CAPTO. 'Recogida de todos los desperdicios: huesos, migas... de una comida, destinada a comida de los animales'.

«No es preocupeu que ara faig **capto** i m'ho emporte.»

Deriva de **captar** 'tratar de coger'. Debe ser un castellanismo antiguo. No la registra ni el DCELC, ni el DRAE, ni el DCVB, ni el Diccionario de uso.

CARCAMAL. 'Cobarde, inútil para realizar algo'.

«No li digues res que és un **carcamal** que no farà res.»

CUENTISTE. 'Se dice del hombre que se queja sin motivo; que siempre saca excusas para todo'.

«No li fages cas que és un **cuentiste**.»

El Diccionario de uso registra un sentido parecido: 'persona exagerada, efectista'.

En Pego se conoce este sentido.

CUENTOR. 1) 'Ridiculez'.

«Ixa dona té molta **cuentor**.»

¹⁵ Aparte de estos significados, mantienen los generales del castellano.

2) 'Miseria, tacañeria'.

«Tants diners que té i tanta **cuantor**.»

La primera acepción se conoce en Pego.

CURRO. 'Persona a quien le falta una mano o un brazo o que por defecto físico no puede servirse de uno de estos miembros'.

«El **curro** de Beniganl juga bé al fútbol.»

El DCVB registra esta palabra en el País Valenciano.

DESBELEGO. 'Desasosiego, ansiedad'.

«Té un **desbelego** damunt que no el deixa viure.»

Deriva de **embeleco**.

EMPALAGAR. 'Obligar a aceptar, a recibir, a comprar, aceptando el otro por compromiso, no por gusto'.

«M'ha **empalagat** 10.000 pts. de loteria.»

ESGARRO. 'Exageración, excesiva cantidad de productos, especialmente en una fiesta, boda'.

«Les noces han estat un **esgarro**, ha sobrat de tot.»

Deriva de **desgarrón**.

GALLEGO. 'Cobarde'.

«Ixe és un **gallego**, que no és capaç de pegar-li a cap.»

GARLITO. 1) 'Garguero'.

«Vaig a estrènyer-te el **garlito**.»

2) 'Labia'.

«Tens massa **garlito** i això no és bo.»

El primer significado deriva de **garla** 'garganta' y el segundo de **garrar** 'charlar'¹⁶.

MANDADO. 'Encargo'.

«María, ves i fes-me aquest **mandao**.»

R. Muntaner ya usó esta palabra, aunque con otro sentido.

¹⁶ Vid. DCELC, s. v. **garlito**.

El encargo puede ser tanto una noticia a una persona, co-realizar una compra, un trabajo...

El DRAE, en su acepción 4, registra el significado del castellano antiguo 'aviso o noticia'.

Se pronuncia **mandao**.

MONYO. 'Cabello'.

«Ves i talla't el **monyó**.»

Es sinónimo de **cabell**.

PALITROQUE. 'Ligera reprimenda física'.

«Pega-li un **palitroque** i que calle.»

SAMBULLO. 'Especie de barreño, alto y poco ancho, que se emplea en la matanza del cerdo. Tiene la forma de una caldera'.

«Neteja el **sambullo** que ve la porquejada»¹⁷.

SANGUANGO. 'Pillo, vivaracho, sagaz, que consigue lo que quiere; se aplica generalmente a niños y jóvenes'.

«No et fies que és un **sanguango** que ho vol tot.»

TOPO. 'Moño'.

«Hui vaig a fer-me dos **topos**.»

Es una palabra sólo conocida en el País Valenciano.

VARILLA. 'Loco'.

«Aquest tio està **varilla**.»

XAVO (Ser de-). 'Se dice de la persona de la que uno no se puede fiar porque es un falso, o un aprovechado, o un egoísta'.

«No et fies d'ell que és de **xavo**.»

En Sueca también se conoce.

2) Castellanismos con cambio de significante:

ABOQUINAR. 'Pagar, apoquinar'.

«Va, **aboquina'm** el que em deus.»

¹⁷ Vid. DRAE, s. v. **zambullo**.

ACATXAR-SE. 'Agacharse'.

«**Acatxa't** i et botaré.»

En Ibiza se conoce este castellanismo ¹⁸.

AIXANCA. 'Zanja'.

«Hi ha que cavar una **aixanca** molt fonda.»

EMPASTRAR. 'Estropear'.

«Ja ho **has empastrat** tot altra vegada.»

FLORONCO. 'Forúnculo'.

«Li ha ixit un **floronco** en la cara.»

GUANTADA. 'Guantazo'.

«Li he pegat una **guantada** molt forta.»

LOQUERA. 'Locura'.

«Els preus s'han posat de tal manera que és una **loquera** comprar.»

PAI-DE-COCES. 'Coz'.

«M'ha pegat un **pai-de-coces** i m'ha tirat de tò.»

PUCANCIA. 'Pujanza'.

«Ei! està ara en tota la seua **pucancia**.»

QUIQUERA. 'Jícara para tomar huevos al baño de María'.

«Encara em queda una **quiquera**.»

El DCVB la registra en Tortosa y en el País Valenciano.

RETROTEO. 'Retortero'.

«Entre tots em porteu al **retroteo**» ¹⁹.

3) Algunos sufijos castellanos, como **-ero**, **-illo**, están introduciéndose en el idioma y añadiéndose a vocablos catalanes para la formación de derivados. El más vivo y fuerte es **-ero**, del cual, como muestra, voy a registrar dos ejemplos:

¹⁸ Vid. Veny, J.: «Aproximació a l'estudi del dialecte elvissenc», Randa, V, 1977, págs. 5-41, especialmente página 34.

¹⁹ Otros castellanismos se mantienen crudamente. Por ejemplo, los que llevan [x] son difíciles de asimilar. Así: **lujo**, **despejar**, **juerga**, **arrojar**. A veces los ancianos pronuncian **ocalà**, **quefe**...

SAFERO. 'Palanganero'.

«Hui ja no s'usen **saferos** a les cambres.»

Se forma sobre **safa**.

DESDELERO. 'Obsesión, pasión por algo'.

«Té un **desdelero** que el matarà.»

Se forma sobre **deler** 'pasión, deseo'. El DCVB registra en Menorca **desdelat** 'apreado por un gran deseo u otra pasión'.

d) CONCLUSION:

1) El hablante agullentino pretende designar todo concepto diferente con palabras distintas. Por ello, al no haber creación de palabras autóctonas, toma los vocablos del castellano, lengua dominante, y, o les da nuevos sentidos o, en caso de que exista un vocablo para dos sentidos, la castellana toma una de las dos acepciones.

2) El poco aprecio de los hablantes hacia su lengua y el estado de diglosia existente hace que todo nuevo objeto sea designado con un castellanismo. De este modo conviven éstos con los vocablos nativos, cortando toda creación espontánea basada en su propio idioma.

3) Sólo una política de recuperación y normalización lingüística podrá reverdecer y salvar una gran cantidad de palabras solamente conocidas por los ancianos y que, al desaparecer éstos, seguirán inexorablemente su mismo camino.

